

# “Em deixes el *workbook*?” Alternancia de códigos en el aula de Filología Inglesa

M. Luz Celaya

Universitat de Barcelona  
mluzcelaya@ub.edu

---

*The present study, which is part of a larger project, sets out to explore code-switching between Catalan and Spanish as first languages (L1s) and English during class time in the degree of Filologia Anglesa at the Universitat de Barcelona. Data were gathered through two different questionnaires, one addressed to the students and another to the teachers. Results show that teachers and students use the L1s for different functions and that not all the functions of L1s coincide with those found in ESL/EFL classrooms*

---

## Introducción<sup>1</sup>

En respuesta a las necesidades actuales de comunicación, el inglés ha sido utilizado como lengua vehicular (AICLE = Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) en numerosas experiencias piloto ya en nuestra escuela primaria con el objetivo de intentar elevar el nivel de adquisición y uso del inglés. Un tema siempre candente, pero especialmente hoy en día por la aparición de estos nuevos contextos, es el uso de la lengua materna del aprendiz en el aula de inglés. El presente estudio llevado a cabo en la Universidad de Barcelona forma parte de un proyecto en curso que analiza el uso (función, frecuencia y tipo de alternancia) de las lenguas del Estado en el aula de Filología Inglesa por parte de docentes y de alumnos así como las percepciones de uso de los alumnos respecto a los profesores y viceversa<sup>2</sup>. Este contexto difiere de los analizados hasta el momento en el área, ya que se han llevado a cabo estudios en el aula de inglés como segunda lengua (L2) o como lengua extranjera (LE), la mayoría con un claro enfoque metodológico y centrados en el profesor, pero no en aulas en las

<sup>1</sup> Una versión preliminar de este estudio fue presentada en el Simposi Adquisició de Llengües Estrangeres als Departaments de Filologia (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona 2003).

<sup>2</sup> El proyecto se está llevando a cabo con la ayuda del Ministerio de Educación y Cultura a través de la subvención BFF2001-3384, como parte de un estudio más amplio.

que el inglés es la lengua en la que se imparten los contenidos, como es el caso de Filología Inglesa. La situación lingüística de nuestro país permitirá además describir y comparar el uso de la lengua materna (L1) en comunidades monolingües y bilingües, un tema de máxima relevancia hoy en día en el campo de la adquisición multilingüe. En el marco trilingüe del contexto de Filología Anglesa en Cataluña, se recogió información acerca de la alternancia de código (catalán y castellano como L1s e inglés como LE) en las clases de Filología Anglesa en la Universitat de Barcelona.

Los estudios que a continuación se comentan han analizado el uso de la L1 de los alumnos en contextos de Inglés como Lengua Extranjera (ILE). Aunque nuestro marco no es la enseñanza del inglés como lengua extranjera sino la transmisión de contenidos en inglés, esta revisión será útil para establecer comparaciones con contextos ILE.

### Revisión de estudios

El uso del inglés como lengua franca en nuestros días, cuestionable o no según diversos criterios, es una realidad por todos asumida (ver McCluskey 2002). Jenkins (2004), entre otros, sugiere utilizar en las aulas contextos de *English as a Lingua Franca* (ELF), más próximos a los estudiantes que los contextos tradicionalmente denominados nativos, y reajustar la actitud tanto de profesores como de estudiantes hacia este inglés que permite la interacción entre hablantes de lenguas diferentes. El tiempo empleado en enseñar las características que distinguen ELF del inglés estándar no se relaciona, según los expertos, con la utilidad de las mismas, ya que la comunicación es posible sin determinados rasgos (ver House 2002 para características de interacciones en ELF).

Desde la investigación en Adquisición de Segundas Lenguas (ASL) se constata la importancia del profesor de inglés no nativo en esta lengua para la aceptación del Inglés como Lengua Franca (Llurda 2004) así como el declive del hablante nativo (Graddol 1999). Cook (1999) defiende la idea del *L2 user*, es decir, el usuario de la L2 en sustitución de la idea del aprendiz como hablante nativo monolingüe deficiente. Cook argumenta que la idea del usuario puede ser favorecida en el aula de segundas lenguas si el profesor utiliza situaciones y roles del usuario así como su L1 en las actividades de aprendizaje. Cook (1999: 193) defiende la alternancia de código como “the most obvious achievement of the multicompetent user that monolingual native speakers cannot duplicate”.

El uso de la L1 en el aula de segundas lenguas ha suscitado múltiples controversias desde la perspectiva metodológica (ver Macaro 2001 para una revisión de las diferentes posturas) y, tal como argumenta Macaro (1997), las conclusiones no son todavía definitivas. Según este autor, todo depende de la posición que como profesores tomemos sobre el uso de la L2 en el aula en una escala que iría desde la perspectiva que él denomina *maximal*, es

decir, es el uso de la L2 viable? Hasta lo que, en palabras de Macaro, sería *virtual* y *optimal*, esto es, es el uso de la L2 deseable a cualquier coste?

Aunque difícil de separar del área metodológica y fieles a esta concepción del hablante multilingüe, los beneficios de determinados usos de la L1 en el aula parecen hoy en día evidentes desde la perspectiva de ASL. Por ejemplo, Chaudron (1997) defiende un uso estratégico de la L1 para evitar un exceso de input que pueda "quemar", en palabras del mismo Chaudron, al estudiante. Estos usos estratégicos incluirían, por ejemplo, el uso de la L1 al realizar el borrador de una redacción, el uso de la L1 para discutir temas de gramática o bien para intercambiar impresiones sobre la cultura de la L2. Estas ideas se basan en los resultados de un estudio sobre el uso de la L1 en nueve escuelas en Estados Unidos en las que se llevó a cabo un programa de apoyo a las lenguas maternas de los alumnos.

Cook (1999), por su parte, defiende el uso de la L1 en los casos siguientes:

- Para presentar significado y realizar actividades en las que se vean implicadas las dos lenguas ya que en su teoría de multicompetencia, la traducción se defiende como el desarrollo de los lazos entre las lenguas.
- Para comunicarse durante las actividades de clase.
- Para explicar gramática.
- En la organización de la clase, para mantener la disciplina o como medio de acercamiento personal.

Cook (2001) argumenta incluso que la alternancia de códigos en el aula reflejaría el uso de las lenguas en la vida real. Es más, Rolin-Ianziti y Brownlie (2002) creen que la alternancia de códigos debe verse hoy en día como una estrategia que los profesores utilizan para simplificar su lenguaje y ajustarlo al nivel de competencia del alumno. En resumen, y siguiendo a Turnbull (2001), el uso de la L1 debería concebirse como un factor que puede ahorrar tiempo en el aula (ver, sin embargo, Taylor 2002).

## **Método**

### *Descripción del contexto*

El presente estudio se ha llevado a cabo en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana (Sección Inglés) de la Universidad de Barcelona. Las clases de Filología Inglesa, a diferencia de los estudios revisados, transmiten unos conocimientos (lingüísticos, literarios, etc.) con el inglés como lengua vehicular y obligatoria en nuestro caso, de manera que no se trata de ILE. En su reflexión sobre el inglés como lengua franca, James (2000) sugiere utilizar la distinción de Cummins (1984) entre *BICS* (*Basic Interpersonal Communication Skills*) y *CALP* (*Cognitive Academic Language Proficiency*) y relacionarla con los dos tipos de bilingüismo propuestos por Adler (1977): *ascribed* o adquisición natural de lenguas adicionales y *achieved* o adquisición de una lengua adicional en un contexto institucional. Los estudios de Filología Inglesa parecen también un marco adecuado para ser

descritos en estos términos puesto que nuestros alumnos no sólo han aprendido la LE en un marco formal en la mayoría de los casos sino que, además, la están utilizando y analizando *diariamente* dentro de un marco académico de una manera y una frecuencia diferentes a lo que sucede en contextos regulares de adquisición de LE.

#### *Objetivos*

El objetivo de este estudio es el análisis de la alternancia de código, si la hubiere, y los usos de las L1s en el aula de Filología Anglesa. Para ello se formulan las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son los usos del catalán y castellano (L1s) en el aula de Filología Anglesa por parte de alumnos, por un lado, y profesores, por otro?
2. ¿Existirán patrones de alternancia de códigos diferentes entre profesores y alumnos?

#### *Instrumento*

Para intentar buscar respuesta a las preguntas mencionadas, se diseñaron dos cuestionarios diferentes, pero con un formato similar: un cuestionario dirigido a los alumnos y otro dirigido a los profesores. Las preguntas del cuestionario dirigido a los alumnos intentan extraer información acerca de su propio comportamiento y acerca del uso de las L1s por parte de los profesores. Del mismo modo, el cuestionario paralelo de los profesores analiza los usos de las L1s por ellos mismos y su visión respecto al uso de los alumnos.

La mayoría de preguntas de los cuestionarios eran cerradas, excepto en algunos casos con los que se pretendía obtener información cualitativa que nos permitiese valorar el por qué de ciertas respuestas. El cuestionario de los alumnos contaba con 8 preguntas dirigidas a obtener información sobre su L1, sobre la asignatura escogida al responder, la L1 del profesor y la frecuencia de uso de la L1 en términos “nunca, a veces, casi siempre, siempre”, sobre el curso aproximado de licenciatura, sobre su orientación académica y sobre su opinión acerca del uso del inglés como lengua vehicular en Filología.

El primer gran bloque de preguntas sobre el uso del catalán / castellano (8 en total) analizaba el comportamiento de ellos mismos y permitía respuestas del tipo Sí/No. El segundo bloque de preguntas estaba centrado en el comportamiento del profesor así como en la valoración de la alternancia de códigos cuando ésta se producía. Había un total de 15 preguntas cerradas y 1 abierta que intentaban cubrir la mayoría de usos descritos en estudios anteriores (cf. Revisión de estudios) junto con otros producto de mi experiencia personal como “usuaria” frecuente de la alternancia de códigos. El cuestionario no era anónimo para evitar así

respuestas sin valor, aunque los alumnos podían haber utilizado un alias y ninguno lo hizo.

El cuestionario dirigido a los profesores, con la opción esta vez del anonimato que tampoco ninguno de ellos utilizó, estaba dividido también en los mismos dos grandes bloques, es decir, preguntas dirigidas a analizar su propio comportamiento (en total, 15 cerradas y 1 abierta) y otro grupo de preguntas para evaluar el uso del catalán y castellano por parte de los alumnos (con 6 preguntas cerradas y 1 abierta). Se recogía también información sobre su L1, la asignatura escogida para rellenar el cuestionario y la opinión sobre el uso de catalán y castellano en Filología.

#### *Pilotaje*

La versión inicial de ambos cuestionarios fue pilotada con tres alumnos voluntarios de una de mis clases y con un profesor<sup>3</sup>. Sus respuestas y comentarios me permitieron revisar las versiones iniciales.

#### *Procedimiento*

Los cuestionarios creados y pilotados en formato papel (ver cuestionarios en apéndices 1 y 2) fueron transferidos a la red a través del programa *Sharepoint*<sup>4</sup>. Después informé por escrito a todos los profesores de Filología Anglesa sobre el presente trabajo, les pedí su colaboración y también que informasen en sus clases sobre la existencia del cuestionario para los alumnos y les diesen la dirección electrónica, que iba a estar disponible durante dos semanas. Se pidió tanto a alumnos como a profesores que contestaran más de una vez si lo deseaban, pero centrándose en una sola asignatura en cada momento para poder así describir la situación en el mayor número posible de asignaturas.

#### *Participantes*

Participaron alumnos de todos los niveles de la licenciatura y diversos profesores de la sección, tanto de lengua como de literatura, tal como refleja la Tabla 1.

<sup>3</sup> Mi agradecimiento a la profesora Elsa Tragant, a los tres alumnos del pilotaje así como a todos los alumnos y profesores que respondieron a los cuestionarios, ya que sin ellos este estudio no se hubiese podido llevar a cabo.

<sup>4</sup> Agradezco aquí la ayuda valiosísima de la profesora Teresa Navés, quien no sólo me aconsejó sobre la utilidad del programa sino que introdujo los cuestionarios y sugirió algunas modificaciones acordes con el contexto (red).

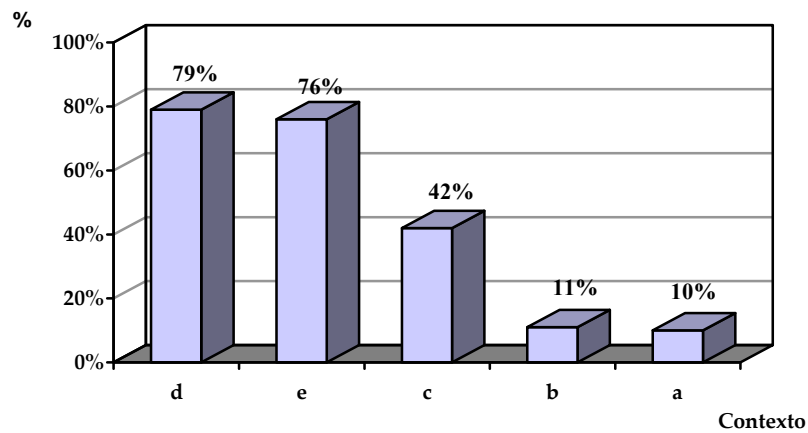
Tabla 1. Participantes y características

	Alumnos	Profesores
Número participantes	108	28 (15 lingüística; 13 literatura)
Asignaturas diferentes	33	27
Número respuestas	136	47
Lenguas maternas	Catalán 35% Castellano 28% Catalán y castellano 31% Inglés 2% Inglés y castellano 1% Otras 2%	Catalán 44% Castellano 29% Catalán y castellano 21% Inglés 3% Inglés y castellano 0% Otras 3%
Orientación académica	Lingüística 45% Literatura 30% No sabe 30% No filología inglesa 3%	

### Resultados y discusión

Los resultados que se desprenden de la primera pregunta aparecen en la gráfica 1 continuación, expresados en porcentajes de respuestas afirmativas.

Gráfica 1. Usos de catalán / castellano por parte de alumnos (% de SÍ)



Contextos:

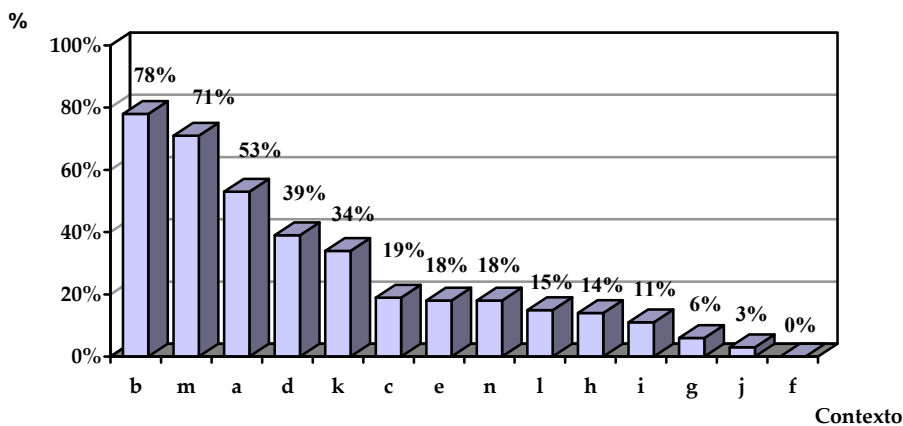
d. al hacer una actividad en grupo o por parejas en clase

- e. sólo utilizo mi lengua materna para aquellas palabras que no sé en inglés
- c. cuando pregunto algo o hago un comentario no relacionado con el tema (por ejemplo: "¿dónde puedo comprar el libro?", "no vine el otro día", etc.)
- b. cuando hago un comentario sobre el tema
- a. cuando pregunto acerca del tema que se explica

Observamos que el porcentaje mayor aparece cuando el alumno se comunica con otros alumnos que, normalmente, comparten su L1 (contexto d). El cuestionario preguntaba sobre los motivos para utilizar catalán o castellano en los casos anteriores. El porcentaje más alto de respuestas con un 72% es "es importante practicar; sólo utilizo mi lengua materna para aquellas palabras que no sé en inglés". Ello explica que el 99% de los alumnos encuestados esté de acuerdo con el hecho de que las clases se impartan en inglés y, que, por su parte, los profesores no deseen utilizar más frecuentemente la L1 de sus alumnos. La comparación con estudios anteriores se hace difícil ya que, la mayoría, como hemos visto, analizan el cambio de código por parte del profesor. De todos modos, Macaro (2001) ha demostrado que el uso de la L1 de los alumnos en el aula de ILE no influye en la elección de la lengua por parte de los profesores.

Los profesores utilizan la L1 de los alumnos en los siguientes casos, expresados de nuevo en porcentajes de respuestas afirmativas acerca del uso de la L1 (Gráfica 2):

Gráfica 2. Usos de catalán / castellano por parte profesores (% de SÍ)



Contextos:

- b. traducir una palabra del libro de texto / obra literaria

- m. cuando el alumno pide explícitamente una traducción de un término
- a. traducir un término lingüístico / literario
- d. traducir una palabra de su explicación
- k. al manejar tecnologías (retroproyector, video, cassette, PC, etc.)
- c. traducir parte de una frase, frase o párrafo del libro de texto / obra literaria
- e. traducir parte de una frase, frase o párrafo de mi explicación
- n. cuando el alumno pide explícitamente una aclaración o una explicación en catalán o castellano
- l. cuando el alumno utiliza catalán o castellano para preguntar algo
- h. hacer comentarios relacionados con la marcha de la clase (por ejemplo: "qué callados estáis hoy", "¿podéis callar ya?", etc.)
- i. hacer comentarios personales no relacionados con la asignatura (por ejemplo: "qué frío hace", "mañana iré al cine", etc.)
- g. dar instrucciones (por ejemplo: "abrid el libro en la página...", "haced este ejercicio para el próximo día", etc.)
- j. confirmar la comprensión de los alumnos (por ejemplo: "¿lo repito?", "¿está claro?", "¿me seguís?", etc.)
- f. hacer comentarios relacionados con el tema pero no parte central del mismo

Con un porcentaje mayor destaca el uso de las L1s para traducir bien un término llamémosle técnico, bien una palabra a iniciativa del profesor (contextos a y b) o porque el alumno lo pide (contexto m). En cambio, es interesante observar que cualquier función puramente comunicativa y de organización de la clase que podría realizarse en las L1s, como se ha visto en estudios llevados a cabo en otros contextos (Cook 1999), aparece con porcentajes muy bajos (contextos h, i, g, j).

Es interesante destacar que las L1s aparecen sobre todo en traducciones pero no en cualquier caso: este uso queda restringido a la traducción de palabras y términos; al tratarse de Filología Inglesa se utiliza la terminología en inglés. Aparece un porcentaje bastante alto de traducción de términos, seguramente porque, en caso de duda, existe el equivalente en la lengua de los alumnos. En el caso de frases o párrafos del libro de texto o de la explicación del profesor, la L1 se utiliza relativamente poco (ver contextos c y e y comparar con a y b). El motivo cabría buscarlo en el nivel alto de los alumnos en comparación con otros niveles en contextos de inglés LE, incluso en contexto universitario (ver, por ejemplo, Polio y Duff 1994) y, por otro lado, en la obligatoriedad del inglés en el aula.

El segundo objetivo de este estudio se centraba en la comparación de los patrones de alternancia de códigos por parte de alumnos y profesores. Debido a los diferentes roles de unos y otros, las preguntas específicas de cada grupo se referían a situaciones diferentes. Sin embargo, y tal como se

ha explicado, se pensó en contextos similares, es decir, contextos puramente académicos (al preguntar o hacer un comentario sobre el tema que se trataba en clase) y contextos comunicativos en el sentido más estricto de la palabra (comentarios no relacionados con el tema o en actividades con los compañeros). En el cuestionario de los profesores se contemplan exactamente estas situaciones y se añade además la de organización de la clase como específica del profesor.

Una valoración de tipo cualitativo sobre los patrones de alternancia de catalán y castellano entre profesores y alumnos revela que entre los profesores el porcentaje más alto aparece en el uso de las L1s para traducir, es decir, para clarificar y evitar problemas de comprensión. Por el contrario, el porcentaje es muy bajo para dar instrucciones y confirmar comprensión, que podrían ser considerados como usos comunicativos y de organización. De acuerdo con estos resultados sólo el 11% de los profesores manifiesta que le gustaría utilizar más a menudo las L1s de los alumnos en la clases. Los motivos escogidos en estos casos pueden resumirse en los siguientes puntos:

- la comunicación con ellos resultaría más fluida
- para establecer una relación más personal

Contrariamente a los profesores analizados en Polio y Duff (1994: 320), quienes parecían no ser conscientes del uso de la L1 de sus alumnos (el inglés en ese caso), los profesores del presente estudio sí son conscientes no solamente de los contextos en los que utilizan las L1s sino también del por qué de ese uso.

Entre los alumnos hemos visto un porcentaje muy elevado de uso de L1s al hacer actividades con compañeros, seguido por el uso para palabras que no saben en inglés y, por último, para hacer comentarios no relacionados con el tema. Si consideramos que en estos casos prima la comunicación sobre el contexto académico, cabe destacar, en primer lugar, la preferencia hacia la/s L1/s en situaciones comunicativas por parte de los alumnos. En segundo lugar, la mayor frecuencia de uso de las L1s en situaciones comunicativas en el aula por parte de los alumnos que por parte de los profesores. Los patrones de alternancia son, por lo tanto, diferentes en el caso de alumnos y profesores. Mientras los primeros utilizan su/s L1/s al realizar actividades en grupo, el papel del profesor como generador de input en inglés tiene un peso importante en el aula de Filología Inglesa.

### **Conclusión**

Este estudio ha constatado la existencia de alternancia de códigos en el aula de Filología Inglesa, tanto por parte de alumnos como de profesores, pero con distintos patrones de uso. La comparación con estudios en contextos de inglés como lengua instrumental ha revelado algunas diferencias interesantes. Como conclusión final me centraré en una

pregunta del cuestionario que intentaba recoger la opinión de los alumnos acerca del uso de las L1s por parte del profesor. Al 62% le parecía bien el cambio de código de inglés como lengua vehicular y obligatoria a catalán o castellano frente al 14% que no estaba de acuerdo. Otro 14% decía no darse cuenta del cambio mientras que el 10% restante quedaba enmarcado en “no sabe / no contesta”. Pero entre las diversas razones esgrimidas a favor de la alternancia de códigos, cabe destacar la siguiente respuesta de un alumno: “porque somos bilingües o trilingües, en definitiva podemos comunicarnos en más de una lengua”.

No es objeto del presente proyecto valorar la posible influencia de la alternancia de códigos en los resultados académicos. Éste es un tema que debería ser analizado en las nuevas aulas de AICLE en nuestro país en un futuro próximo.

#### Referencias

- Adler, M. 1977. *Collective and Individual Bilingualism: A Sociolinguistic Study*. Hamburg: Helmut Buske.
- Cook, V. 1999. “Going beyond the native speaker in language teaching”. *TESOL Quarterly* 33, 2: 185-209.
- Cook, V. 2001. “Using the first language in the classroom”. *The Canadian Modern Language Review* 57, 3: 402-423.
- Chaudron, C. 1997. La elección y el uso de idiomas en el aula: perspectivas desde la investigación. Conferencia plenaria. VIII Congreso Internacional AESLA. Universidad de Alcalá de Henares.
- Cummins, J. 1984. Bilingualism and cognitive functioning. En S. Shapston y D. Oyley (eds.). *Bilingual and Multicultural Education: Canadian Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters. 55-67.
- Graddol, D. 1999. The decline of the native speaker. En D. Graddol y U.H. Meinhof (eds.). *English in a Changing World. AILA Review* 13: 57-68.
- House, J. 2002. Communicating in English as a lingua franca. En S. Foster-Cohen, T. Ruthenberg y M-L. Poschen (eds.). *EUROSLA Yearbook*, vol 2. Amsterdam: John Benjamins. 243-261.
- James, A. R. 2000. English as a European Lingua Franca. Current realities and existing dichotomies. En J. Cenoz y U. Jessner (eds.). *English in Europe. The Acquisition of a Third Language*. Clevedon: Multilingual Matters. 22-38.
- Jenkins, J. 2004. “ ELF at the gate: The position of English as a Lingua Franca”. *The European English Messenger* 13, 2: 63-69.
- Llurda, E. 2004. “Non-native-speaker teachers and English as an international language”. *International Journal of Applied Linguistics* 14, 3: 314-323.
- Macaro, E. 1997. *Target Language, Collaborative Learning and Autonomy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Macaro, E. 2001. “Analysing student teachers’ codeswitching in foreign language classrooms: Theories and decision making”. *The Modern Language Journal* 85, iv: 531-547.

- McCluskey, B. 2002. "English as a lingua franca for Europe". *The European English Messenger* XI, 2: 40-45.
- Polio, C.G. y P. Duff. 1994. "Teachers' language use in University foreign language classrooms: A qualitative analysis of English and target language alternation". *The Modern Language Journal* 78: 313-326.
- Rolin-lanziti, J. y S. Brownlie. 2002. "Teacher use of learners' native language in the foreign language classroom". *The Canadian Modern Language Review* 58, 3: 402-426.
- Taylor, A.M. 2002. "L'alternance de codes chez deux enseignants de français langue seconde, niveau débutant, dans l'enseignement assisté par ordinateur". *The Canadian Modern Language Review* 58, 4: 623-652.
- Turnbull, M. 2001. "There is a role for the L1 in second and foreign language teaching, but...". *The Canadian Modern Language Review* 57, 4: 531-540.

### Apéndices

#### Apéndice 1. Cuestionario para alumnos

De: M.Luz Celaya

Para: Alumnos Filología Anglesa

CUESTIONARIO sobre el uso de la L1 = lengua materna (catalán, castellano o ambas) en las clases de Filología Inglesa. Estudio en curso para el simposio "L'adquisició de llengües estrangeres als departaments de Filologia" (Universitat Rovira i Virgili).

Muchas gracias por su colaboración. Se garantiza el anonimato de los datos.

1. Nombre:

2. Lengua/s materna/s

- catalán  
 castellano  
 catalán y castellano  
 otras (especificar):

3. A fin de obtener información sobre diversos contextos, este cuestionario se pasará en el mayor número de asignaturas posibles de Filología Anglesa. En este momento, le ruego responda a las preguntas del cuestionario centrándose en una asignatura a elegir por usted.

Asignatura objeto de este cuestionario:

.....

4. Lengua materna del profesor que la imparte:

- catalán o castellano  
 inglés

5. Utilizo mi lengua materna en la clase:

- nunca  a veces  casi siempre  siempre  
¿Si ha contestado nunca o siempre, por qué?

.....

6. Si ha contestado a veces o casi siempre, por favor marque los casos en los que utiliza catalán o castellano en lugar de inglés en el aula en la asignatura objeto de este cuestionario:

- cuando pregunto acerca del tema que se explica  
 cuando hago un comentario sobre el tema  
 cuando pregunto algo o hago un comentario no relacionado con el tema (por ejemplo: "¿dónde puedo comprar el libro?", "no vine el otro día", etc.)  
 al hacer una actividad en grupo o por parejas en clase  
 sólo utilizo mi lengua materna para aquellas palabras que no sé en inglés

7. En los casos que he marcado en la pregunta anterior utilizo

- catalán porque es mi lengua materna  
 castellano porque es mi lengua materna

- catalán o castellano indistintamente porque soy bilingüe
  - catalán o castellano, según la lengua utilizada por el profesor
  - catalán o castellano, según la lengua de mis compañeros/as
  - depende de cada caso. Especificar:
  - otros: .....
8. Si ha marcado alguna de las casillas anteriores, especifique por qué utiliza catalán / castellano:
- es más fácil para poder concentrarme en la idea que quiero transmitir
  - creo que mi nivel no me permite intervenir siempre en inglés
  - es importante practicar. Sólo utilizo mi lengua materna para aquellas palabras que no sé en inglés
9. Valore el hecho de que las clases en Filología Anglesa sean en inglés y no en catalán o castellano:
- estoy de acuerdo ¿Por qué?  
.....
  - no estoy de acuerdo ¿Por qué?  
.....
10. Asumiendo que las asignaturas se imparten en inglés, cuando un profesor utiliza catalán / castellano:
- no me doy cuenta del cambio
  - no me gusta
  - me facilita la comprensión de algún término o idea

#### ACERCA DE LOS PROFESORES

1. Asumiendo que las clases se imparten en inglés por favor marque los casos en que el profesor utiliza catalán o castellano en la asignatura objeto de este cuestionario para:

Clarificar y presentar contenido:

- traducir un término lingüístico / literario
- traducir una palabra del libro de texto / obra literaria
- traducir parte de una frase, frase o párrafo del libro de texto / obra literaria
- traducir una palabra de su explicación
- traducir parte de una frase, frase o párrafo de su explicación
- hacer comentarios relacionados con el tema pero no parte central del mismo

Usos comunicativos:

- dar instrucciones (por ejemplo: "abrid el libro en la página...", "haced este ejercicio para el próximo día", etc.)
- hacer comentarios relacionados con la marcha de la clase (por ejemplo: "qué callados estáis hoy", "¿podéis callar ya?", etc.)
- hacer comentarios personales no relacionados con la asignatura (por ejemplo: "qué frío hace", "mañana iré al cine", etc.)
- confirmar la comprensión de los alumnos (por ejemplo: "¿lo repito?", "¿está claro?", "¿me seguís?", etc.)
- al manejar tecnologías (retroproyector, video, cassette, PC, etc.)
- cuando el alumno utiliza catalán o castellano para preguntar algo
- cuando el alumno pide explícitamente una traducción de un término
- cuando el alumno pide explícitamente una aclaración o una explicación en catalán o castellano

2. Creo que el uso de bien catalán o bien castellano por parte del profesor en la asignatura objeto de este cuestionario depende de:

- cuál sea su lengua materna
- del contexto. En los casos de la pregunta anterior, especificar el uso de una u otra lengua:

.....

## ***Apéndice 2. Cuestionario para profesores***

De: M.Luz Celaya

Para: Profesores

CUESTIONARIO sobre el uso de la L1 = lengua materna (catalán, castellano o inglés, en cada caso) en las clases de Filología Inglesa. Estudio en curso.

Muchas gracias por su colaboración. Se garantiza el anonimato de los datos.

1. Nombre:

2. Lengua/s materna/s

- catalán
- castellano
- catalán y castellano
- inglés
- inglés y catalán
- inglés y castellano
- otras (especificar)

3. Asignatura objeto de este cuestionario:

¿es optativa u obligatoria?

¿es del área de literatura / cultura o lengua / lingüística / lingüística aplicada?

4. Asumiendo que las clases se imparten en inglés por favor marque los casos en los que utilice catalán o castellano en el aula en la asignatura objeto de este cuestionario para:

- traducir un término lingüístico / literario
- traducir una palabra del libro de texto / obra literaria
- traducir parte de una frase, frase o párrafo del libro de texto / obra literaria
- traducir una palabra de su explicación
- traducir parte de una frase, frase o párrafo de su explicación
- hacer comentarios relacionados con el tema pero no parte central del mismo
- dar instrucciones (por ejemplo: "abrid el libro en la página...", "haced este ejercicio para el próximo día", etc.)
- hacer comentarios relacionados con la marcha de la clase (por ejemplo: "qué callados estáis hoy", "¿podéis callar ya?", etc.)
- hacer comentarios personales no relacionados con la asignatura (por ejemplo: "qué frío hace", "mañana iré al cine", etc.)
- confirmar la comprensión de los alumnos (por ejemplo: "¿lo repito?", "¿está claro?", "¿me seguís?", etc.)
- al manejar tecnologías (retroproyector, video, cassette, PC, etc.)
- cuando el alumno utiliza catalán o castellano para preguntar algo
- cuando el alumno pide explícitamente una traducción de un término
- cuando el alumno pide explícitamente una aclaración o una explicación en catalán o castellano